

1	מי זה בא מאדום חמוץ מבצרה בגדים זה הדור	mi ze ba madum chmutz bgdim mbtzre ze edur	who ? this coming from-Edom one-being-fermented-of garments from-Bozrah this-one being-honored
	להושיע רב בצדקה מדבר אני כחו ברב צעה בלבשו	blbushu tzoe brb kchu ani mdbr btzdqe rb leushio	in-clothing-of-him tilting in-much vigor-of-him I speaking in-righteousness contending to-save
2	מדוע בנת כדרך ובגדיך ללבושך אדם	mduo adm llbushk ubgdik kdrk bgth	for-what-reason red to-clothing-of-you and-garments-of-you as-one-treading in-wine-trough
3	ואדרכם אתי איש אין ומעמים לבדי דרכתי פורה	phure drkthi lbdi umomim ain aish athi uadrm	wine-press I-trod alone-I and-from-peoples there-is-no man with-me and-I-am-treading-them
	בגדי על נצחם ויז בחמתי וארמסם באפי	baphi uarmsm bchmthi uiz ntzchm ol bgdi	in-anger-of-me and-I-am-tramping-them in-fury-of-me and-he-is-spattering gore-of-them on garments-of-me
	אגאלתי מלבושי וכל	ukl mlbushi agalthi	and-all-of clothing-of-me I-sully
4	כי נקם יום כי באה גאולי ושנת בלבי	ki ium nqm blbi ushnth gauili bae	that day-of vengeance in-heart-of-me and-year-of ones-being-redeemed-of-me she-came
5	ואביט ואיך ואיך ואשתומם עזר ואיך סומך	uabit uain ozr uashthumm uain sumk	and-I-am-looking and-there-is-no one-helping and-I-am-desolated and-there-is-no one-supporting
	ותושע לי זרעי וחמתי היא סמכתי	uthusho li zroi uchmthi eia smkthni	and-he-is-saving for-me arm-of-me and-fury-of-me she she-supports-me
6	ואבוס ואשכרם בחמתי עמים באפי ואשכרם	uabus omim baphi uashkrm bchmthi	and-I-am-trampling peoples in-anger-of-me and-I-am-making-drunk-them in-fury-of-me
	ואוריד וארץ נצחם	uaurid lartz ntzchm	and-I-am-bringing-down to-earth gore-of-them
7	חסדי יהוה אזכיר יהוה תהלת כל כעל אשר גמלנו יהוה	chsdi ieue azkir thelth ieue kol kl ashr gmlnu ieue	kindnesses-of Yahweh I-shall-mention praises-of Yahweh as-on all which he-requites-us Yahweh
	ורב וכתב וכתב וכתב וכתב וכתב וכתב	urb tub lbith ishral ashr gmlm krchmiu ukrb	and-much good to-house-of Israel which he-requites-them as-compassions-of-him and-as-many-of
	חסדיו	chsdiu	kindnesses-of-him
8	ויאמר ויהי להם ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי	uiamr ak omi eme bnim la ishqru uiei lem	and-he-is-saying yea people-of-me they sons not they-are-being-false and-he-is-becoming to-them
	למושיע	lmushio	to-saviour
9	בכל צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו	bkl tzrthm la tztzr umlak phniu eushiom baebth	in-all-of distress-of-them not foe and-messenger-of presence-of-him he-saved-them in-love-of-him
	ובחמלתו וינשם וינשם וינשם וינשם וינשם וינשם	ubchmlth uinsham uinsham uinsham uinsham uinsham uinsham	and-in-sparing-of-him he he-redeems-them and-he-shall-transport-them and-he-shall-assist-them all-of

<sup>1</sup> . Who [is] this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this [that is] glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

<sup>2</sup> Wherefore [art thou] red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

<sup>3</sup> I have trodden the winepress alone; and of the people [there was] none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

<sup>4</sup> For the day of vengeance [is] in mine heart, and the year of my redeemed is come.

<sup>5</sup> And I looked, and [there was] none to help; and I wondered that [there was] none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

<sup>6</sup> And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

<sup>7</sup> . I will mention the lovingkindnesses of the LORD, [and] the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

<sup>8</sup> For he said, Surely they [are] my people, children [that] will not lie: so he was their Saviour.

<sup>9</sup> In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

עולם ימי

imi oulm  
days-of eon

10 ויהפך קדשו רוח את ועצבו מרו והמה להם  
ueme mru uotzbu ath ruch qdshu uiephk lem  
and-they they-rebelled and-they-grieved » spirit-of holiness-of-him and-he-is-turning to-them

<sup>10</sup> But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] he fought against them.

בם נלחם הוא לאויב  
lauib eua nlchm bm  
to-being-enemy he he-fights in-them

11 ויזכר עמו משה עולם ימי המעלם איה מים  
uizkr omu mshe imi emolm aie mim  
and-he-shall-remember days-of eon Moses people-of-him where ? the-one-bringing-up-them from-sea

<sup>11</sup> Then he remembered the days of old, Moses, [and] his people, [saying], Where [is] he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where [is] he that put his holy Spirit within him?

קדשו רוח את בקרבו השם איה צאנו רעי את  
ath roi tzanu aie eshm bqrbu ath ruch qdshu  
with shepherds-of flock-of-him where ? the-one-placing within-him » spirit-of holiness-of-him

12 מפניהם מים בוקע תפארתו זרוע משה מוליך  
mulik mim mphniem buqo thpharthu zruo mshe mulik  
one-causing-to-go to-right-hand-of Moses arm-of beauty-of-him one-rending waters from-before-them

<sup>12</sup> That led [them] by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

עולם שם לו לעשות  
loshuth lu shm oulm  
to-make for-him name-of eon

13 מוליכם בתהמות כסוס במדבר לא יכשלו  
mulikm bthemuth ksus bmdbr la ikshlu  
one-conducting-them in-submerged-chaoses as-horse in-wilderness not they-are-stumbling

<sup>13</sup> That led them through the deep, as an horse in the wilderness, [that] they should not stumble?

14 עמך נהגת כן תניחנו יהוה רוח תרד בבקעה כבהמה  
omk negth kn thnichnu ieue ruch thrd bbqoe kbeme  
as-beast in-valley she-is-descending spirit-of Yahweh she-is-giving-rest-him so you-lead people-of-you

<sup>14</sup> As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

תפארת שם לך לעשות  
loshuth lk shm thpharth  
to-make for-you name-of beauty

15 קנאתך איה ותפארתך קדשך מזבל וראה משמים הבט  
qnathk aie uthpharthk qdshk mzbl urae mshnim ebt  
look ! from-heavens and-see ! from-residence-of holiness-of-you and-beauty-of-you where ? zeal-of-you

<sup>15</sup> . Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where [is] thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

ותפארתך אל תתאפקן ורחמיך מעיך המון וגבורתך  
uthpharthk ali urchmik moik emun ugburthk  
and-beauty-of-you to-me they-check-themselves and-compassions-of-you clamor-of bowels-of-you and-mastery-of-you

16 יהוה אתה יכירנו לא וישראל ידענו לא אברהם כי אבינו אתה כי  
athe ieue ikirnu la uishral idonu abrem ki abinu athe ki  
that you father-of-us that Abraham not he-knows-us and-Israel not he-is-recognizing-us you Yahweh

<sup>16</sup> Doubtless thou [art] our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, [art] our father, our redeemer; thy name [is] from everlasting.

אבינו שםך מעולם גאלנו אבינו  
abinu galnu moulm shmk  
father-of-us redeemer-of-us from-eon name-of-you

17 לבנו תקשיח מדרכיך יהוה תתענו למה  
lbnu thqshich mdrkik ieue ththonu lme  
heart-of-us you-are-making-indurate from-ways-of-you Yahweh you-are-leading-astay-us why ?

<sup>17</sup> O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, [and] hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

נחלתך שבטי עבדיך למען שוב מיראתך  
nchlthk shbti obdik lmon shub mirathk  
allotment-of-you tribes-of servants-of-you on-account-of return ! from-fear-of-you

18 מקדשך בוססו צרינו קדשך עם ירשו למצער  
mqdshk bussu tzrinu qdshk om irshu lmtzor  
sanctuary-of-you they-trample foes-of-us holy-of-you people-of they-are-tenanting to-inferior

<sup>18</sup> The people of thy holiness have possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19 עליהם שמך נקרא לא בם משלת לא מעולם היינו  
oliam shmk la nqra la bm mshlth eiinu  
over-them name-of-you he-is-called in-them not you-rule from-eon we-become

<sup>19</sup> We are [thine]: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.